Porównanie tłumaczeń Marka 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedzieli Janem Zanurzającym a inni Eliaszem inni zaś jednym z proroków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś odpowiedzieli Mu: (Jedni) za Jana Chrzciciela,\* inni za Eliasza,\*\* a jeszcze inni za jednego z proroków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli mu mówiąc, [że]: Janem Chrzcicielem, i inni Eliaszem, inni zaś, że jednym (z) proroków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedzieli Janem Zanurzającym a inni Eliaszem inni zaś jednym (z) proroków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Według jednych — odpowiedzieli — jesteś Janem Chrzcicielem, według innych Eliaszem, a jeszcze inni uważają Cię za jednego z proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: *Jedni* za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni za jednego z proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy jednym z proroków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Janem Chrzcicielem, drudzy Eliaszem, a drudzy jakoby jednym z proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni Mu odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni mu odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni Mu odpowiedzieli: „Mówią, że jesteś Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, jeszcze inni - że jednym z proroków”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli Mu tak: „Że Janem Chrzcicielem, inni — że Eliaszem, jeszcze inni — że jednym z proroków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Za Jana Chrzciciela - odpowiedzieli - albo za Eliasza, albo za jednego z proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś odpowiedzieli: - (Jedni) za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, a jeszcze inni za jednego z proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відповіли, кажучи, що одні за Івана Хрестителя, інші - за Іллю, ще інші - за одного з пророків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli mu powiadając: Jako Ioannesa, tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia, i inni jako Eliasa, inni zaś że jeden z wiadomych proroków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni odpowiedzieli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, a inni, że jednym z proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Niektórzy mówią, że jesteś Jochananem Zanurzycielem - powiedzieli Mu - inni, że Elijahu, a jeszcze inni, że jednym z proroków". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni mu rzekli: ”Janem Chrzcicielem, a inni: Eliaszem, jeszcze inni: jednym z proroków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem—odrzekli uczniowie—inni, że Eliaszem lub jakimś innym dawnym prorokiem, który powstał z martwych. |

1. 1) <x>470 14:2</x>; <x>480 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:13</x>; <x>490 9:8</x>; <x>500 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)